

帖撒羅尼迦前書第四章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我還有話說：我們靠著主耶穌求你們，勸你們，你們既然受了我們的教訓，知道該怎樣行可以討神的喜悅，就要照你們現在所行的更加勉勵。

【和修訂】末了，弟兄們，我們靠著主耶穌求你們，勸你們，既然你們領受了我們的教導，知道該怎樣行事為人，討神的喜悅，其實你們也正這樣行，我勸你們要更加努力。

【新譯本】此外，弟兄們，我們在主耶穌裡求你們，勸你們，你們既然接受了我們的教訓，知道應該怎樣行事為人，並且怎樣討 神喜悅，就要照你們現在所行的更進一步。

【呂振中】末了，弟兄們，我們在主耶穌裡求你們，勸你們——你們既從我們領受了主的話，知道該怎樣行、讓神喜歡，你們也真地這樣行——我就勸你們要更加力行。

【思高本】此外，弟兄們，我們在主耶穌內還請求和勸勉你們：你們既由我們學會了應怎樣行事，為中悅天主，你們就該怎樣行事，還要更向前邁進。

【牧靈本】最後，弟兄們！我們在主耶穌內向你們請求：我們教導你們如何以中悅天主的方式生活，你們也照做了，但希望你們有一個新的超越。

【現代本】末了，弟兄們，你們已經從我們學到了怎樣在生活上討神的喜歡——其實，你們一向都這樣做——現在，我們奉主耶穌的名勸勉你們，要求你們必須更加努力。

【當代版】弟兄姊妹們，最後我們要靠著主耶穌勸告你們，懇求你們，既然領受了我們的教訓，又知道怎樣行才能討神的歡喜，就不要以現在已經做到的為滿足，應該百尺竿頭，更進一步。

【KJV】Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

【NIV】Finally, brothers, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more.

【BBE】And last of all, the prayer which we make to you from our heart and in the name of the Lord Jesus, is this: that as we made clear to you what sort of behaviour is pleasing to God, as in fact you are doing now, so you will go on in these ways, but more and more.

【ASV】Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk, --that ye abound more and more.

2【和合本】你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們什麼命令。

【和修訂】你們原知道，我們憑主耶穌傳給你們什麼命令。

【新譯本】我們憑著主耶穌傳給你們的是什麼命令，你們是知道的。

【呂振中】你們原知道、我們憑藉著主耶穌、曾將什麼囑咐的話傳給你們。

【思高本】你們原來知道：我們因主耶穌給了你們什麼誡命。

【牧靈本】你們知道，我們因主耶穌而給你們的誡命。

【現代本】你們都知道，我們藉著主耶穌所教導你們的是什麼。

【當代版】我們憑著主耶穌的權力，傳給你們的誡命是甚麼，各位都知道了。

【KJV】 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

【NIV】 For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

【BBE】 Because you have in mind the orders we gave you through the Lord Jesus.

【ASV】 For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.

3 【和合本】神的旨意就是要你們成為聖潔，遠避淫行；

【和修訂】神的旨意就是要你們成為聖潔，戒絕淫亂；

【新譯本】神的旨意是要你們聖潔，遠避淫行；

【呂振中】神的旨意是要你們聖化：他要你們禁戒淫亂，

【思高本】天主的旨意就是要你們成聖，要你們戒絕邪淫，

【牧靈本】天主的旨意就是要你們成聖，棄絕邪淫。

【現代本】神的旨意是要你們聖潔，絕對沒有淫亂的事。

【當代版】神的旨意是要你們成為聖潔，戒絕淫亂的事。

【KJV】 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

【NIV】 It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality;

【BBE】 For the purpose of God for you is this: that you may be holy, and may keep yourselves from the desires of the flesh;

【ASV】 For this is the will of God, even your sanctification, that ye abstain from fornication;

4 【和合本】要你們各人曉得怎樣用聖潔、尊貴守著自己的身體。

【和修訂】要你們各人知道怎樣用聖潔、尊貴控制自己的身體^註，

【新譯本】要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴的方法保守自己的身體（“身體”原文作“器皿”）；

【呂振中】要你們各人曉得以聖化和自尊、擁有自己的妻子（或譯：控制自己的身體。‘妻子’或‘身體’一詞希臘文作‘器皿’）。

【思高本】要你們每一個人明瞭，因以聖潔和敬意持守自己的肉體，

【牧靈本】你們每個人應知道，該以聖潔和尊重來保持自己的身體，

【現代本】每一個人要曉得依照聖潔合宜的方法控制自己的身體（或譯：與自己的妻子相處）。

【當代版】每個人都要曉得如何支配自己的身體，讓身體保持聖潔和尊貴。

【KJV】 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

【NIV】 that each of you should learn to control his own body in a way that is holy and honorable,

【BBE】 So that every one of you may keep his body holy and in honour;

【ASV】 that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,

5 【和合本】不放縱私欲的邪情，象那不認識神的外邦人。

【和修訂】不放縱私欲的邪情，像不認識神的外邦人。

【新譯本】不要放縱邪情私欲，像那些不認識神的外族人一樣；

【呂振中】不用私欲的邪情、像那些不認識神的外國人那樣。

【思高本】不要放縱邪淫之情，像那些不認識天主的外邦人一樣；

【牧靈本】而不要放縱情欲，行為好似那些不認識天主的外邦人。

【現代本】而不是憑著情欲，像不認識神的異教徒那樣。

【當代版】不可荒淫縱欲，像那些不認識神的人一樣。

【KJV】 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

【NIV】 not in passionate lust like the heathen, who do not know God;

【BBE】 Not in the passion of evil desires, like the Gentiles, who have no knowledge of God;

【ASV】 not in the passion of lust, even as the Gentiles who know not God;

6 【和合本】不要一個人在這事上越分，欺負他的弟兄；因為這一類的事，主必報應，正如我預先對你們說過，又切切囑咐你們的。

【和修訂】不准有人在這事上越軌，占他弟兄的便宜；因為這一類的事，主必報應，正如我預先對你們說過，又切切警告過你們的。

【新譯本】誰也不要在这事上越軌，占弟兄的便宜，因為這一類的事，主必報應。這是我們從前告訴過你們，又嚴嚴警戒過你們的。

【呂振中】他要你們各人在這事上不越分、而占他弟兄的便宜；因為關於這一切事、主是處罰者；這也是我們先前對你說過、而鄭重證明的。

【思高本】在這樣的事上，不要侵犯損害自己的弟兄，因為主對這一切是要報復的，就如我們先前已說過：

【牧靈本】希望沒有人會在這方面損害自己的弟兄姊妹；因為主會為這一切主持公道，正像我們對你們一再強調的。

【現代本】在這種事上，不可以有對不起弟兄或占他便宜的行為。我們已經向你們說過，警告過你們：主一定要懲罰那些犯這種過錯的人。

【當代版】在這種事情上，你們絕對不可以有越軌的行為，對不起弟兄。我曾經鄭重地警告你們，主必定嚴厲懲治犯這種罪行的人。

【KJV】 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

【NIV】 and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him. The Lord will punish men for all such sins, as we have already told you and warned you.

【BBE】 And that no man may make attempts to get the better of his brother in business: for the Lord is the judge in all these things, as we said to you before and gave witness.

【ASV】 that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.

7【和合本】神召我們，本不是要我們沾染污穢，乃是要我們成為聖潔。

【和修訂】神召我們本不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔。

【新譯本】神呼召我們，不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔。

【呂振中】神並不是召我們去沾染污穢，乃是召我們於聖化的。

【思高本】因為天主召叫我們不是為不潔，而是為成聖。

【牧靈本】天主召叫我們，不是要我們沾染污穢，而是要我們進入聖潔之境。

【現代本】神選召我們，不是要我們生活在淫亂中，而是要我們聖潔。

【當代版】因為神選召我們，是要我們聖潔，而不是要我們沾染污穢。

【KJV】 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

【NIV】 For God did not call us to be impure, but to live a holy life.

【BBE】 Because it is God's purpose that our way of life may be not unclean but holy.

【ASV】 For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

8【和合本】所以那棄絕的，不是棄絕人，乃是棄絕那賜聖靈給你們的神。

【和修訂】所以，那棄絕這教導的不是棄絕人，而是棄絕那把自己的聖靈賜給你們的神。

【新譯本】所以那棄絕這命令的，不是棄絕人，而是棄絕把他自己的聖靈賜給你們的那位 神。

【呂振中】所以那棄絕這囑咐的不是棄絕人，乃是棄絕神，那賜他的聖靈給你們、的神。

【思高本】所以，凡輕視這誠命的，不是輕視人，而是輕視那將自己的聖神賦於你們身上的天主。

【牧靈本】若有人對這誠命不以為然，那麼他所棄絕的不是人，而是賦予你們聖神的天主。

【現代本】所以那拒絕這種教訓的，不是拒絕人，而是拒絕那賜聖靈給你們的神。

【當代版】所以，違反這誠命的人，並不是違抗我們，而是違抗那位賜聖靈給你們的神。

【KJV】 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

【NIV】 Therefore, he who rejects this instruction does not reject man but God, who gives you his Holy Spirit.

【BBE】 Whoever, then, goes against this word, goes against not man but God, who gives his Holy Spirit to you.

【ASV】 Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.

9【和合本】論到弟兄們相愛，不用人寫信給你們；因為你們自己蒙了神的教訓，叫你們彼此相愛。

【和修訂】有關弟兄間的手足之情，不用人寫信給你們，因為你們自己蒙了神的教導要彼此相愛。

【新譯本】論到弟兄相愛，用不著人寫什麼給你們，因為你們自己受了 神的教導，要彼此相愛。

【呂振中】關於親如弟兄之相愛、你們無需乎人寫信給你們了，因為你們自己是受教於神、而彼此相

愛的；

【思高本】關於弟兄的友愛，不需要給你們寫什麼，因為你們自己由天主受了彼此相愛的教訓

【牧靈本】你們不要再看有關友愛的長篇大論，天主已親自教了你們要彼此相愛；

【現代本】關於愛弟兄的事，我用不著寫信跟你們討論；神已經教導你們怎樣彼此相愛，

【當代版】關於弟兄姊妹之間相愛的生活，看來我不必多寫了，因為你們早已從神那裡領受了彼此相愛的教訓。

【KJV】But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

【NIV】Now about brotherly love we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other.

【BBE】But about loving the brothers, there is no need for me to say anything to you in this letter: for you have the teaching of God that love for one another is right and necessary;

【ASV】But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another;

10【和合本】你們向馬其頓全地的眾弟兄固然是這樣行，但我勸弟兄們要更加勉勵。

【和修訂】你們向全馬其頓的眾弟兄固然是這樣行，但我勸弟兄們要更加努力。

【新譯本】其實，你們向全馬其頓所有的弟兄，已經這樣行了。但是，弟兄們，我們勸你們要更加彼此相愛；

【呂振中】就是對全馬其頓的眾弟兄、你們也是這樣實行的。然而弟兄們，我勸你們要更加力行。

【思高本】你們對全馬其頓的眾弟兄原已實行了這事；不過，弟兄們，我們勸你們更向前邁進。

【牧靈本】事實上，你們已經這樣對待了馬其頓的眾弟兄姊妹。然而，我要求你們要努力做得更好。

【現代本】而你們也照著這教導對待全馬其頓的弟兄們。但我仍然勸你們要更加努力，

【當代版】誠然，你們對馬其頓的弟兄姊妹，確實做到了這一點。不過，我還奉勸各位必須再接再勵，更求進步。

【KJV】And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

【NIV】And in fact, you do love all the brothers throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers, to do so more and more.

【BBE】And, truly, you are lovers of all the brothers in Macedonia; but it is our desire that your love may be increased still more;

【ASV】for indeed ye do it toward all the brethren that are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;

11【和合本】又要立志作安靜人，辦自己的事，親手做工，正如我們從前所吩咐你們的，

【和修訂】要立志過安靜的生活，管自己的事，親手^註做工，正如我們從前吩咐你們的，
【新譯本】又要立志過安靜的生活，辦自己的事，親手作工，正如我們從前吩咐過你們，
【呂振中】要懷著大志做安靜人，辦自己的事，親手作工，照我們所囑咐你們的，
【思高本】你們要以過安定的生活，專務己業，親手勞作為光榮，就如我們所吩咐過你們的，
【牧靈本】能有寧靜的生活，專務己業，親手勞作是多麼重要呀！這些我們都已吩咐過你們了。
【現代本】立志安份守己，親手做工來維持自己的生活，正像我們從前勸導你們的，
【當代版】我們以前已吩咐你們要立志過安寧的生活，專心自己的工作，凡事親力親為，
【KJV】 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
【NIV】 Make it your ambition to lead a quiet life, to mind your own business and to work with your hands, just as we told you,
【BBE】 And that you may take pride in being quiet and doing your business, working with your hands as we gave you orders;
【ASV】 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you;

12【和合本】叫你們可以向外人行事端正，自己也就沒有什麼缺乏了。

【和修訂】好使你們的行為能得外人的尊敬，同時也不依賴任何人。
【新譯本】使你們行事為人可以得到外人的尊敬，自己也不會有什麼缺乏了。
【呂振中】使你們行事為人讓外界看為端端正正有體面，不需要人周濟。
【思高本】好叫你們在外人前來往時有光采，不仰仗任何人。
【牧靈本】你們如此做，才會贏得外人尊敬，而不仰仗任何人。
【現代本】好使你們得到非信徒的尊敬，也用不著倚賴別人的供給。
【當代版】以至能得到外人的信心和尊敬，自己不必靠人，也不至缺乏。
【KJV】 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.
【NIV】 so that your daily life may win the respect of outsiders and so that you will not be dependent on anybody.
【BBE】 That you may be respected by those who are outside, and may have need of nothing.
【ASV】 that ye may walk becomingly toward them that are without, and may have need of nothing.

13【和合本】論到睡了的人，我們不願意弟兄們不知道，恐怕你們憂傷，象那些沒有指望的人一樣。

【和修訂】弟兄們，至於已睡了的人，我們不願意你們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有指望的人一樣。
【新譯本】弟兄們，論到睡了的人，我們不願意你們不知道，免得你們憂傷，像那些沒有盼望的人一樣。
【呂振中】弟兄們，關於長眠著的人、我們不願意你們不明白，只願意你們不憂愁、不像那些沒有指

望的會外人（或譯：其餘的人）一樣。

【思高本】弟兄們，關於亡者，我們不願意你們不知道，以免你們憂傷，像其他沒有望德的人一樣

【牧靈本】弟兄們，關於已經死了的人，我們要你們知道一些事。你們不必為他們憂傷，好像那些沒有望德的人。

【現代本】弟兄們，關於已經死了的人，我們希望你們知道一些事，免得你們憂傷，像那些沒有盼望的人。

【當代版】弟兄姊妹們，我不願意你們對死這件事一無所知，以至好像那些沒有盼望的世人一樣，為死人過分地難過傷痛。

【KJV】But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

【NIV】Brothers, we do not want you to be ignorant about those who fall asleep, or to grieve like the rest of men, who have no hope.

【BBE】But it is our desire, brothers, that you may be certain about those who are sleeping; so that you may have no need for sorrow, as others have who are without hope.

【ASV】But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope.

14【和合本】我們若信耶穌死而復活了，那已經在耶穌裡睡了的人，神也必將他與耶穌一同帶來。

【和修訂】既然我們信耶穌死了，復活了，那些已經在耶穌裡睡了的人，神也必將他們與耶穌一同帶來。

【新譯本】我們若信耶穌死了，又復活了，照樣，也應該相信那些靠著耶穌已經睡了的人，神必定把他們和耶穌一同帶來。

【呂振中】我們既信耶穌死了又複起了，那麼照樣地那些長眠著的人、神也必藉著耶穌而帶領他們、和耶穌一同來。

【思高本】因為我們若是信耶穌死了，也復活了，同樣也必信天主要領那些死於耶穌內的人同一起來。

【牧靈本】我們相信耶穌死而復活，同樣也應相信，天主要領那些在耶穌內死去的人隨他一起來臨。

【現代本】我們相信耶穌死而復活，所以，相信神也要使那些信耶穌而已經死了的人跟他一同復活。

【當代版】我們既然相信耶穌死後復活，那些屬於耶穌已經“安息”的人，神必定也把他們和耶穌一同帶來。

【KJV】For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

【NIV】We believe that Jesus died and rose again and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him.

【BBE】For if we have faith that Jesus underwent death and came back again, even so those who are sleeping will come again with him by God's power.

【ASV】 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him.

15【和合本】我們現在照主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到主降臨的人，斷不能在那已經睡了的人之先。

【和修訂】我們照主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到主來臨的人，絕不會在那已經睡了的人之先。

【新譯本】我們現在照著主的話告訴你們：我們這些活著存留到主再來的人，絕不能在那些睡了的人以先。

【呂振中】我們本著主的話告訴你們一件事：我們這些蒙存留到主禦臨時還活著的人，斷不能在那些長眠著的人之先；

【思高本】我們照主的話告訴你們這件事：我們這些活著存留到主來臨時的人，決不會在已死的人以前。

【牧靈本】我們照主的話告訴你們這些：我們這些活到主來臨的人，並不能走在亡者之前。

【現代本】我們現在照主的教導告訴你們：我們這些在主再臨那一天還活著的人，不會比那些已經死了的人先跟主相會。

【當代版】我們現在將主自己的話告訴你們，我們這些一直活到主再來的人，是不會在已安息的信徒之先去見祂的。

【KJV】 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

【NIV】 According to the Lord's own word, we tell you that we who are still alive, who are left till the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep.

【BBE】 For this we say to you by the word of the Lord, that we who are still living at the coming of the Lord, will not go before those who are sleeping.

【ASV】 For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep.

16【和合本】因為主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲音，又有神的號吹響；那在基督裡死了的人必先復活。

【和修訂】因為，召集令一發，天使長的呼聲一叫，神的號角一吹，主必親自從天降臨；那在基督裡死了的人必先復活，

【新譯本】因為主必親自從天降臨，那時，有發令的聲音，有天使長的呼聲，還有 神的號聲，那些在基督裡死了的人必先復活；

【呂振中】因為主必親自從天上降臨，有發令的吶喊，有天使長的聲音，有神的號筒，那些在基督裡死了的人必先複起，

【思高本】因為在發命時，在總領天使吶喊和天主的號聲響時，主要親自由天降來，那些死於基督內的人先要復活，

【牧靈本】當總領天使呼叫，天庭的號角聲響起時，主親自從天而降，那些死於基督的人將首先復活。

【現代本】因為，主的命令一下，天使長一喊，神號筒一響，主本身要從天上降下。那時，那些信基督而已經死了的人要先復活；

【當代版】因為那時會有發施號令的聲音，天使長的呼喚聲音，神的號角聲音，主耶穌親自從天上降臨。於是那些死了的基督徒必先復活；

【KJV】For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

【NIV】For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the voice of the archangel and with the trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first.

【BBE】Because the Lord himself will come down from heaven with a word of authority, with the voice of the chief angel, with the sound of a horn: and the dead in Christ will come to life first;

【ASV】For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first;

17【和合本】以後我們這活著還存留的人必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相遇。這樣，我們就要和主永遠同在。

【和修訂】然後我們這些活著還存留的人必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相會。這樣，我們就要和主永遠同在。

【新譯本】然後，我們還活著存留的人，必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相會。這樣，我們就要和主常常同在。

【呂振中】然後我們這蒙存留還活著的人才和他們一同被攬在雲裡，在空中迎接主。這樣，我們就永遠與主同在了。

【思高本】然後我們這些活著還存留的人，同時與他們一起要被提到雲彩上，到空中迎接主：這樣，我們就時常同主在一起

【牧靈本】然後，我們這些還活著的人會和他們一塊兒被接到雲間，與主在高處相會。我們從此將永遠和主在一起。

【現代本】接著，我們這些還活著的人都要跟他們一起被提到雲裡，在空中跟主相會。從此，我們就永遠跟主在一起了。

【當代版】然後，我們這些到時仍然生存的人，才跟他們一起被提到雲裡，在空中和主相見。從此，我們就永遠和主在一起了。

【KJV】Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

【NIV】After that, we who are still alive and are left will be caught up together with them in the clouds to meet the

Lord in the air. And so we will be with the Lord forever.

【BBE】 Then we who are still living will be taken up together with them into the clouds to see the Lord in the air: and so will we be for ever with the Lord.

【ASV】 then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 【和合本】 所以，你們當用這些話彼此勸慰。

【和修訂】 所以，你們當用這些話彼此勸勉。

【新譯本】 所以，你們應該用這些話彼此勸慰。

【呂振中】 所以你們要用這些話來彼此鼓勵。

【思高本】 為此，你們要常用這些話彼此安慰。

【牧靈本】 為此，你們要以這些話來互相安慰。

【現代本】 所以，你們要用這些話彼此安慰。

【當代版】 所以你們要用這些話互相安慰，彼此鼓勵。

【KJV】 Wherefore comfort one another with these words.

【NIV】 Therefore encourage each other with these words.

【BBE】 So then, give comfort to one another with these words.

【ASV】 Wherefore comfort one another with these words.